

صغير الحمار

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Maaouia Haj Mabrouk

 Arabic / English

 Level 3

(imageless edition)



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً
من بعيد.

...

It was a little girl who first saw the
mysterious shape in the distance.

وباقتراب الشكل الغامض منها، تبينت الفتاة بأنه شبّح امرأة حامل.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."

وبعد مدة وجيزة حان موعد ولادة الصغير. قالت نساء
القرية: "هيا ادفعي ... هات الغطاء ... هات الماء ...
ادفعيييييييي ...".

...

The child was soon on its way. "Push!"
"Bring blankets!" "Water!"
"Puuuuusssshhh!!!"

لكن، وعندما رأَت النسوة المولود قفزَن إلى الوراء من هول
الصدمة “حماراً!”

...

But when they saw the baby, everyone
jumped back in shock. “A donkey?!”

بدأت النسوة يتجادلن حول المولود الجديد. البعض قلن
بأنهن سوف يحتفظن بالمولود وأمه لأنهن وعدنها بذلك،
بينما تخوف البعض الآخر من أنهما قد يكونا نذير شؤم على
القرية.

...

Everyone began to argue. "We said we
would keep mother and child safe, and
that's what we'll do," said some. "But they
will bring us bad luck!" said others.

وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها
في حيرة عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

And so the woman found herself alone
again. She wondered what to do with this
awkward child. She wondered what to do
with herself.

وانتهى بها التفكير إلى قبول الأمر، فهذا الحمار ابنها وهي
الآن أمه.

...

But finally she had to accept that he was
her child and she was his mother.

ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر.
لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله
على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الادميين
مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط،
وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Now, if the child had stayed that same,
small size, everything might have been
different. But the donkey child grew and
grew until he could no longer fit on his
mother's back. And no matter how hard
he tried, he could not behave like a
human being. His mother was often tired
and frustrated. Sometimes she made him
do work meant for animals.

نما بداخل الحمار شعور بالغضب والارتباك. إذ هو لا يعرف
ما يفعله ولا من يكون ولا كيف يكون. وفي يوم من الأيام،
بلغ الغضب بالحمار منتهاه لدرجة انه ركل أمه وأوقعها
أرضا.

...

Confusion and anger built up inside
Donkey. He couldn't do this and he
couldn't do that. He couldn't be like this
and he couldn't be like that. He became so
angry that, one day, he kicked his mother
to the ground.

شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه
وانبرى هارباً بعيداً.

...

Donkey was filled with shame. He started
to run away as far and fast as he could.

ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على
المكان فإذا بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام:
“هيهيه ... هاو؟” ويردد رجع الصدى: “هيهيه ... هاو؟”.
وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على نفسه وخذل إلى نوم
عميق مضطرب.

...

By the time he stopped running, it was
night, and Donkey was lost. “Hee haw?”
he whispered to the darkness. “Hee
Haw?” it echoed back. He was alone.
Curling himself into a tight ball, he fell into
a deep and troubled sleep.

وعندما استفاق من نومه، وجد شيخاً غريباً واقفاً عند رأسه
محدقاً فيه. نظر الحمار في عيني الشيخ وبدأ يشعر
ببصيص من الأمل.

...

Donkey woke up to find a strange old man
staring down at him. He looked into the
old man's eyes and started to feel a
twinkle of hope.

انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا معا.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

وفي صباح أحد الأيام، طلب الشيخ من الحمار أن يحمله
إلى قمة الجبل.

...

One morning, the old man asked Donkey
to carry him to the top of a mountain.

وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن
أمه مريضة وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

High up amongst the clouds they fell
asleep. Donkey dreamed that his mother
was sick and calling to him. And when he
woke up...

وجد الغيوم قد اختفت، وكذا صديقه الشيخ.

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.

عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

...

Donkey finally knew what to do.

ولدى رجوعه إلى البيت وجد أمه وحيدة ترثي ابنها
المفقود. حدق الاثنان في بعضهما لفترة طويلة ثم عانق كل
منهما الآخر عناقا حارا.

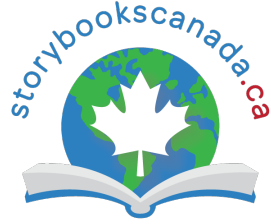
...

Donkey found his mother, alone and
mourning her lost child. They stared at
each other for a long time. And then
hugged each other very hard.

كبر الحمار وأمه معاً ووجدوا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش
في سلام جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى
تستقر حول الحمار وأمه.

...

The donkey child and his mother have
grown together and found many ways of
living side by side. Slowly, all around them,
other families have started to settle.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

صغير الحمار

Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (ar) Maaouia Haj Mabrouk

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).